

1

00:00 – 00:05

inčə	bisə	holo	gorolo
in-čə	bi-sə	ho-lo	goro-lo
жить-PANT	быть-PANT	сильный(о.проявлении.качества)-LOCALL	долгое.время-LOCALL

bəjə	kərgənnunmi
------	-------------

bəjə	kərgən-nun-mi
------	---------------

человек.мужчина	семья-COM-RFL
-----------------	---------------

Давным-давно жил человек с семьей.

2

00:05 – 00:10

umnə	əməsəl	bisəl	saŋitił
umnō	əmə-sə-l	bi-sə-l	saŋiti-l
один.раз	прийти-PANT-PL	быть-PANT-PL	разбойник-PL

Однажды пришли разбойники.

3

00:10 – 00:15

bira	d'apkalin	nulgihinən	urən
bira	d'apka-li-n	nulgi-hin-ə-n	urən
река	берег-PROL-PS3SG	кочевать-INCEP-NFUT-3SG	Урэн

По берегу реки откочевал Урэн.

4

00:15 – 00:20

urinəgən
urinə-rə-n
остановиться.на.однодневную.стоянку-NFUT-3SG

Сделал стоянку.

5

00:20 – 00:25

urinəmi	molahinan
urinə-mi	mo-la-hin-a-n
остановиться.на.однодневную.стоянку-CVCOND	дерево-VBLZ.OBJ-INCEP-NFUT-3SG

Сделав стоянку, пошел за дровами.

6

00:25 – 00:30

ud'alwa | isəgən

ud'a-l-wa | isə-rə-n

след-PL-ACC | видеть-NFUT-3SG

Увидел следы.

7

00:30 – 00:35

nuŋan | əsə | harə | hektaldu | dikilisaɖarilwa

nuŋan | ə-sə | hā-rə | hekta-l-du | dikili-sa-ɖ'a-ri-l-wa

3SG | NEG-PANT | знать-PNEG | ива-PL-DATLOC | притаиться-STAT-IPFV-PSIM-PL-ACC

saŋitiɭwa

saŋiti-l-wa

разбойник-PL-ACC

Он не знал о притаившихся в кустах разбойниках.

8

00:35 – 00:40

mədəminun | tuksahinan

mədə-mi=nun | tuksa-hin-a-n

почувствовать-CVCOND=FOC | убежать-INCEP-NFUT-3SG

Заметив, побежал.

9

00:40 – 00:45

birakan | bargidawan | mikčand'əriwa | halgandulin

bira-kan | bargida-wa-n | mikčan-ɖ'ə-ri-wa | halgan-duli-n

река-ATTEN | другая.сторона-ACC-PS3SG | прыгнуть-IPFV-PSIM-ACC | нога-PROL-PS3SG

garparaØ

garpa-ra-Ø

стрелять-NFUT-3PL

В бросившегося через реку (Урэна) выстрелили в ногу.

10

00:45 – 00:50

waɾəØ

wa-rə-Ø

убить-NFUT-3PL

Убили.

11

00:50 – 00:55

dʉlan

əməninun

irəØ

dʉ-la-n

əmə-mi=nun

i-rə-Ø

дом.чум-LOCALL-PS3SG

прийти-CVCOND=FOC

войти-NFUT-3PL

Придя к нему домой, вошли.

12

00:55 – 01:00

ətirkən

urən

aminin

kalandʉii

hutəi

hutəwən

ətirkən

urən

amini-n

kalan-dʉ-i

hutə-i

hutə-wə-n

старик

Урэн

отец-PS3SG

котел-INSTR-RFL

ребенок-ACC.RFL

ребенок-ACC-PS3SG

dastan

das-ta-n

закрыть-NFUT-3SG

Старик, отец Урэна, прикрыл внука [=ребенка своего ребенка] своим котлом.

13

01:00 – 01:05

kuɟakan

əninmən

huruwrəØ

kuɟakan

ənin-mə-n

huru-w-rə-Ø

ребенок

мать-ACC-PS3SG

пойти-TR-NFUT-3PL

Мать ребенка увели,

14

01:05 – 01:10

ətirkən

əmənmurəØ

hutənən

ətirkən

əmən-mu-rə-Ø

hutə-nən

старик

оставить-PASS-NFUT-3PL

ребенок-COM.FAM

остались старик с ребенком.

15

01:10 – 01:15

d'uktəkon	kuŋakan	amakanunmi	əmənmurəØ
-----------	---------	------------	-----------

d'uktə-kon kuŋakan amaka-nun-mi əmən-mu-rə-Ø

двое-ATTEN ребенок бабушка-COM-RFL оставить-PASS-NFUT-3PL

Вдвоем только остались старик с ребенком.

16

01:15 – 01:20

kuŋakan	baldi'd'apki	anŋaŋitikin
---------	--------------	-------------

kuŋakan baldi-d'a-pki anŋaŋi-tikin

ребенок вырасти-IPFV-PHAB год-EVERY

Ребенок растет с каждым годом.

17

01:20 – 01:25

ətirkən	hutəi	tatiŋašilča
---------	-------	-------------

ətirkən hutə-i tati-ga-ši-l-ča

старик ребенок-ACC.RFL научиться-TR-DUR-INCH-PANT

Старик стал приучать ребенка.

18

01:25 – 01:30

kogun	bəjəŋilnunmi	əməktəd'əŋkitin
-------	--------------	-----------------

kogun bəjə-ŋi-l-nun-mi əmə-ktə-d'ə-ŋki-tin

Когун человек.мужчина-INDPS-PL-COM-RFL прийти-DSPRS-IPFV-PSTITER-3PL

tirgaŋitikin

tirga-ŋi-tikin

настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-EVERY

Когун со своими людьми приходили каждый день

19

01:30 – 01:35

ətirkən	hutəi	huməšijkin	maltuŋkin
---------	-------	------------	-----------

ətirkən hutə-i huməši-ŋki-n maltu-ŋki-n

старик ребенок-ACC.RFL скрыть[кого.л.]-PSTITER-3SG сложить.вдвое-PSTITER-3SG

Старик ребенка скрывал (складывал?).

20

01:35 – 01:40

ewada	ənəl	hənuərə	huruŋkitin
e-wa=da	ə-nə-l	hənu-rə	huru-ŋki-tin
что-ACC=FOC	NEG-CVSIM-PL	догадаться-PNEG	пойти-PSTITER-3PL

Ни о чем не догадавшись, они уходили.

21

01:40 – 01:45

kuŋakan	tatimi	ənə	amakai	hanŋuktara	hurupki
kuŋakan	tati-mi	ə-nə	amaka-i	hanŋukta-ra	huru-pki
ребенок	научиться-CVCOND	NEG-CVSIM	дедушка-ACC.RFL	спросить-PNEG	пойти-PHAB

odan

o-da-n

статья-NFUT-3SG

Ребенок, выучившись, не спросив у деда, стал уходить.

22

01:45 – 01:50

umnə	hurumi	bir a	d'apkadun	ətirk ən	tawitčariwa	ńurilwa	bakaran
umnō	huru-mi	bir a	d'apka-du-n	ətirk ən	tawit-ča-ri-wa	ńuri-l-wa	baka-ra-n
один. раз	пойти- CVCOND	ре ка	берег-DATLOC- PS3SG	стар ик	ковать-PANT- PSIM-ACC	стрела-PL- ACC	найти- NFUT-3SG

Однажды, пойдя по берегу реки, встретил старика, кующего стрелы.

23

01:50 – 01:55

tar	ətirkənmə	kuŋakan	hanŋuktaldan
tar	ətirkən-mə	kuŋakan	hanŋukta-l-da-n
тот	старик-ACC	ребенок	спросить-INCH-NFUT-3SG

Ребенок стал спрашивать того старика:

24

01:55 – 02:00

bi	iduk	baldisaw
bi	iduk	baldi-sa-w
1SG	откуда	родиться-PST-1SG

«От кого я родился?»

25

02:00 – 02:05

tar	ətirkən	hilbaran	əntilwən	bəjəl
-----	---------	----------	----------	-------

tar	ətirkən	hilba-ra-n	əntil-wə-n	bəjə-l
-----	---------	------------	------------	--------

тот	старик	сообщить-NFUT-3SG	родитель.PL-ACC-PS3SG	человек.мужчина-PL
-----	--------	-------------------	-----------------------	--------------------

wanəwətin

wa-nə-wə-tin

убить-PPF-ACC-PS3PL

Тот старик сообщил о мужчинах, убивших его родителей.

26

02:05 – 02:10

əməmi	dulai	kuŋakan	amakai
-------	-------	---------	--------

əmə-mi	dū-la-i	kuŋakan	amaka-i
--------	---------	---------	---------

прийти-CVCOND	дом.чум-LOCALL-RFL	ребенок	дедушка-ACC.RFL
---------------	--------------------	---------	-----------------

hanŋuktaldan	əntilwi
--------------	---------

hanŋukta-l-da-n	əntil-wi
-----------------	----------

спросить-INCH-NFUT-3SG	родитель.PL-ACC.RFL
------------------------	---------------------

Придя домой, ребенок стал спрашивать деда о своих родителях.

27

02:10 – 02:15

ətirkən	hilbaran	hutətki	saŋitil	bikitpətin
---------	----------	---------	---------	------------

ətirkən	hilba-ra-n	hutə-tki	saŋiti-l	bi-kit-pə-tin
---------	------------	----------	----------	---------------

старик	сообщить-NFUT-3SG	ребенок-ALL	разбойник-PL	быть-NMLZ.LOC-ACC-PS3PL
--------	-------------------	-------------	--------------	-------------------------

Старик сообщил мальчику, где живут разбойники [=о месте пребывания разбойников].

28

02:15 – 02:20

nuŋan	gunən	bira	kali	d'apkadun	urəgən	oin
-------	-------	------	------	-----------	--------	-----

nuŋan	gun-ə-n	bira	kali	d'apka-du-n	urəgən	oi-n
-------	---------	------	------	-------------	--------	------

3SG	сказать-NFUT-3SG	река	большой	берег-DATLOC-PS3SG	обрыв	наверху-PS3SG
-----	------------------	------	---------	--------------------	-------	---------------

urinčəd'əgəØ

urin-čə-d'ə-gə-Ø

остановиться.на.однодневную.стоянку-STAT-IPFV-NFUT-3PL

Он сказал, что они живут стойбищем на берегу большой реки, на горе.

29

02:20 – 02:25

isəd'ənd'ə	kətə	d'uwa	dulindutɪn
isə-d'ə-nd'ə	kətə	d'ū-wa	dulin-du-tɪn
видеть-FUTCNT-2SG	много	дом.чум-ACC	середина-DATLOC-PS3PL
ilitčaran	kali	d'u	
ili-t-ča-ra-n	kali	d'u	
встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG	большой	дом.чум	

«Увидишь, что среди многих чумов стоит большой чум.

30

02:25 – 02:30

tar	d'udu	inən	hoŋitɪn
tar	d'ū-du	in-ə-n	ho-ŋi-tɪn
тот	дом.чум-DATLOC	жить-NFUT-3SG	сильный(о.проявлении.качества)-INDPS-PS3PL
hinŋi	əninnund'ə		
hin-ŋi	ənin-nun-nd'ə		
2SG-PROPR	мать-COM-PS2SG		

В том чуме живет их главарь с твоей матерью».

31

02:30 – 02:35

amakai	hilbarakinnun	nuŋan	hururən
amaka-i	hilba-raki-n=nun	nuŋan	huru-rə-n
дедушка-RFL	сообщить-CVCOND-3SG=FOC	3SG	пойти-NFUT-3SG

Когда дед рассказал, он ушел.

32

02:35 – 02:40

ŋənəd'ənə	isərən	hojwa	bargi	d'ərəkə	oin
ŋənə-d'ə-nə	isə-rə-n	hoj-wa	bargi	d'ərəkə	oi-n
идти-IPFV-CVSIM	видеть-NFUT-3SG	тундра-ACC	на.другой.стороне	кочка	наверху-PS3SG
d'ulwa					
d'u-l-wa					
дом.чум-PL-ACC					

Идя, увидел чумы на другой стороне тундры, на горе.

Интересно управление наречия bargi 'на другой стороне'

33

02:40 – 02:45

isminun	hoj	d'apkawan	nuŋan	d'ajaran
is-mi=nun	hoj	d'apka-wa-n	nuŋan	d'aja-ra-n
достичь-CVCOND=FOC	тундра	берег-ACC-PS3SG	3SG	спрятать-NFUT-3SG

bərilwi

bəri-l-wi

лук-PL-ACC.RFL

Дойдя до края тундры, он спрятал свои стрелы.

бэрилви: непонятно, оговорка ли или слово действительно может значить "стрелы"

34

02:45 – 02:50

ismi	d'ulwa	hurkəkən	isəɾən	bəjəlwə
is-mi	d'u-l-wa	hurkəkən	isə-rə-n	bəjə-l-wə
достичь-CVCOND	дом.чум-PL-ACC	парень	видеть-NFUT-3SG	человек.мужчина-PL-ACC

tulilə tawitčarilwa

tulilə tawi-t-ča-ri-l-wa

на.улице ковать-DUR-IPFV-PSIM-PL-ACC

Дойдя до чумов, парень увидел мужчин, кующих вне чума.

35

02:50 – 02:55

əməminun	irən	kali	d'ula
əmə-mi=nun	i-rə-n	kali	d'ū-la
прийти-CVCOND=FOC	войти-NFUT-3SG	большой	дом.чум-LOCALL

Придя, вошел в большой чум,

36

02:55 – 03:00

isəɾən	əninmi
isə-rə-n	ənin-mi
видеть-NFUT-3SG	мать-ACC.RFL

увидел свою мать.

37

03:00 – 03:05

mewanin	homnaldan
---------	-----------

mewani-n	homna-l-da-n
----------	--------------

сердце-PS3SG	двигаться-INCH-NFUT-3SG
--------------	-------------------------

Его сердце дрогнуло.

38

03:05 – 03:10

əninin	hutəi	tagmi	ulirən
--------	-------	-------	--------

ənini-n	hutə-i	tag-mi	uli-rə-n
---------	--------	--------	----------

мать-PS3SG	ребенок-ACC.RFL	узнать-CVCOND	грести.веслами-NFUT-3SG
------------	-----------------	---------------	-------------------------

čatipkanən

ča-ti-pkan-ə-n

чай-VBLZ.FAG-CAUS-NFUT-3SG

Его мать, узнав своего ребенка, накормила его, напоила чаем.

39

03:10 – 03:15

hurkəkən	ətəmi	dʼəmmi	hihihinan
----------	-------	--------	-----------

hurkəkən	ətə-mi	dʼəm-mi	hihi-hin-a-n
----------	--------	---------	--------------

парень	не.стать-CVCOND	съесть-CVCOND	выглянуть-INCEP-NFUT-3SG
--------	-----------------	---------------	--------------------------

Парень, поев, выглянул,

40

03:15 – 03:20

isərən	dʼawradʼarilwa	bəjəlwə
--------	----------------	---------

isə-rə-n	dʼaw-ra-dʼa-ri-l-wa	bəjəl-wə
----------	---------------------	----------

видеть-NFUT-3SG	лодка.берестянка-VBLZ.INST-IPFV-PSIM-PL-ACC	человек.мужчина-PL-ACC
-----------------	---	------------------------

увидел плывущих в лодке людей.

41

03:20 – 03:25

umukən	bəjə	huptisadʼaran	gorot	dʼalwi
--------	------	---------------	-------	--------

umukən	bəjə	hupti-sa-dʼa-ra-n	goro-t	dʼa-l-wi
--------	------	-------------------	--------	----------

один	человек.мужчина	обогнать-STAT-IPFV-NFUT-3SG	далекий-ADVZ	друг-PL-ACC.RFL
------	-----------------	-----------------------------	--------------	-----------------

Один мужчина намного обогнал своих родичей.

42

03:25 – 03:30

hoŋit̪in	dʰawin	
ho-ŋi-t̪in	dʰawi-n	
сильный(о.проявлении.качества)-INDPS-PS3PL	лодка.берестянка-PS3SG	
agrək̪in	dʰulai	hururən
ag-rək̪i-n	dʰū-la-i	huru-rən
причалить-CVCOND-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL	пойти-NFUT-3SG

Когда лодка их главаря пристала, он пошел домой.

43

03:30 – 03:35

idʰənə	isərən	bargidadui
i-dʰə-nə	isə-rən-n	bargida-du-i
войти-IPFV-CV SIM	видеть-NFUT-3SG	другая.сторона-DATLOC-RFL
hurkək̪ən	təgət̪čəriwə	
hurkək̪ən	təgə-t-čə-ri-wə	
парень	сесть-DUR-IPFV-PSIM-ACC	

Входя, увидел парня, сидящего на другой стороне [чума].

44

03:35 – 03:40

təgəminun	bedui	at̪irkanmi	hanjuk̪taran
təgə-mi=nun	be-du-i	at̪irkan-mi	hanjuk̪ta-ra-n
сесть-ATTEN=FOC	личная.сторона-DATLOC-RFL	старуха-ACC.RFL	спросить-NFUT-3SG

Сев у входа [=на хозяйском месте], он спросил свою жену:

45

03:40 – 03:45

tawar	niməriŋmər	ulisəs
ta-war	niməri-ŋ-mər	uli-sə-s
ТОТ-ACC.RFL.PL	сосед-INDPS-RFL.PL	накормить-PANT-2SG

«Этого гостя накормила?»

46

03:45 – 03:50

hurkəkən | gunən

hurkəkən gun-ə-n

парень | сказать-NFUT-3SG

Парень ответил:

47

03:50 – 03:55

bi | əsəw | d'əmnəd'ə | bəhe | hinɟil

bi | ə-sə-w | d'əm-nə-d'ə | bə-he | hin-ɟi-l

1SG | NEG-NFUT-1SG | съесть-PRGRN-PSIMN | быть-PNEG | 2SG-PROPR-PL

d'əptiləlwəs

d'əptilə-l-wə-s

продукт-PL-ACC-2SG

«Я не есть пришел твою еду».

48

03:55 – 04:00

tug | gunminun | tuliski | lupəɾəɾən

tug | gun-mi=nun | tuliski | lupəɾə-rə-n

так | сказать-CVCOND=FOC | на.улицу | пройти.насквозь-NFUT-3SG

Сказав так, выскочил наружу.

49

04:00 – 04:05

amarɟukinnun | kogun | lupəɾəɾən

amar-duki-n=nun | kogun | lupəɾə-rə-n

зад-ABL-3SG=FOC | Когун | пройти.насквозь-NFUT-3SG

За ним выскочил Когун.

50

04:05 – 04:10

lupəgəminun	isəɾən	hurkəkənmə
lupəgə-mi=nun	isə-rə-n	hurkəkən-mə
пройти.насквозь-CVCOND=FOC	видеть-NFUT-3SG	парень-ACC
həndinmətčəriwə	hoj	bargidadun
həndin-mət-čə-ri-wə	hoj	bargida-du-n
бежать.длинными.прыжками-INTS-IPFV-PSIM-ACC	тундра	другая.сторона-DATLOC-PS3SG

Выскочив, увидел парня, прыгающего на другой стороне тундры.

51

04:10 – 04:15

kogun	tuksahinan
kogun	tuksa-hin-a-n
Когун	убежать-INCEP-NFUT-3SG

Когун побежал,

52

04:15 – 04:20

ɖalwi	huptiran
ɖa-l-wi	hupti-ra-n
друг-PL-RFL	обогнать-NFUT-3SG

родичей оставил.

53

04:20 – 04:25

tuksadʼariwa	hurkəkən	garparan	hojolin
tuksa-ɖa-ri-wa	hurkəkən	garpa-ra-n	hojo-li-n
убежать-IPFV-PSIM-ACC	парень	стрелять-NFUT-3SG	лоб-PROL-PS3SG

Парень выстрелил в лоб бегущему.

54

04:25 – 04:30

hurkəkən	kogunmə	warən
hurkəkən	kogun-mə	wa-rə-n
парень	Когун-ACC	убить-NFUT-3SG

Парень Когуна убил,

55

04:30 – 04:35

bəjəŋilwən	əməənən
------------	---------

bəjə-ŋi-l-wə-n əməən-ə-n

человек.мужчина-INDPS-PL-ACC-PS3SG оставить-NFUT-3SG

людей его оставил,

56

04:35 – 04:40

mənin	əninmi	dʰulai	huruwrən
-------	--------	--------	----------

məni-n ənin-mi dʰū-la-i huru-w-rə-n

RFL-3SG мать-ACC.RFL дом.чум-LOCALL-RFL пойти-TR-NFUT-3SG

сам увел свою мать домой.

57

04:40 – 04:45

əməminun	tar	inəndukpi	nulgihinəØ
----------	-----	-----------	------------

əmə-mi=nun tar inən-duk-pi nulgi-hin-ə-Ø

прийти-CVCOND=FOC тот место.однодневной.стоянки-ABL-RFL кочевать-INCEP-NFUT-3PL

Придя, от своего стойбища откочевали.

58

04:45 – 04:50

anɣani	ŋənəəkinnun	nuɣan	bəjuhildən
--------	-------------	-------	------------

anɣani ŋənə-rəki-n=nun nuɣan bəju-hi-l-də-n

год идти-CVCOND-3SG=FOC 3SG охотиться-INCEP-INCH-NFUT-3SG

Когда прошёл год, он отправился на охоту.

59

04:50 – 04:55

wanəi	bəjunmə	wadʰaktui	əməənən
-------	---------	-----------	---------

wa-nə-i bəjun-mə wa-dʰak-tu-i əməən-ə-n

убить-PPF-RFL дикий.олень-ACC убить-NMLZ.LOC-DATLOC-RFL оставить-NFUT-3SG

timatnədəlan

timatnə-dəla-n

настать(об.утре)-CVPOST-3SG

Убитого дикого оленя оставил до утра на том месте, где убил.

60

04:55 – 05:00

timatnə	ñihudʻana	bəjunŋnidi
timatnə	ñihu-dʻa-na	bəjun-ŋni-du-i
утром	отвезти.тушу-IPFV-CVSIM	дикий.олень-INDPS-DATLOC-RFL
amakašiwa	isəgən	
amakaši-wa	isə-rə-n	
медведь-ACC	видеть-NFUT-3SG	

Утром, идя за добычей, на своем олене увидел медведя.

бэюннидуу: непонятное написание, ожидалось бы бэюннидуу

61

05:00 – 05:05

amakaši	mədəminun	əmədʻəriwə	amargildʻii
amakaši	mədə-mi=nun	əmə-dʻə-ri-wə	amargi-l-dʻi-i
медведь	почувствовать-CVCOND=FOC	прийти-IPFV-PSIM-ACC	задняя.нога-PL-INSTR-RFL
ildan			
il-da-n			
встать-NFUT-3SG			

Медведь, заметив подходящего, встал на задние лапы.

62

05:05 – 05:10

amakaši	isəminun	bəjəwə	arsaptiki	hurugən
amakaši	isə-mi-nun	bəjə-wə	arsaptiki	huru-rə-n
медведь	видеть-CVCOND-COM	человек.мужчина-ACC	навстречу	пойти-NFUT-3SG

Увидев человека, медведь пошёл ему навстречу.

63

05:10 – 05:15

hurkəkən	garparan
hurkəkən	garpa-ra-n
парень	стрелять-NFUT-3SG

Парень выстрелил.

64

05:15 – 05:20

gebɔəi	garpaɔai	əɔə	amina
geb-də-i	garpa-da-i	ə-sə	amin-a
сделать.вторично-CVPURP-RFL	стрелять-CVPURP-RFL	NEG-PANT	успеть-PNEG

Второй раз выстрелить не успел.

65

05:20 – 05:25

amakaʃi	mikčənən	bəjə	ojoɔn
amakaʃi	mikčən-ə-n	bəjə	ojo-lo-n
медведь	прыгнуть-NFUT-3SG	человек.мужчина	вершина-LOCALL-PS3SG

Медведь бросился на человека.

66

05:25 – 05:30

tirgaŋi	uwulwən	nuɔartin	kuhirəØ
tirga-ŋi	uwul-wə-n	nuɔartin	kuhi-rə-Ø
настать(о.дне)-NMLZ.TEMP	весь-ACC-PS3SG	3PL	воевать-NFUT-3PL

Они боролись целый день.

67

05:30 – 05:35

amakaʃiŋmi	bəjə	dabdiɔn
amakaʃi-ŋ-mi	bəjə	dabdi-ra-n
медведь-INDPS-ACC.RFL	человек.мужчина	победить-NFUT-3SG

Человек победил медведя.

68

05:35 – 05:40

taduk	mənin	budən
taduk	məni-n	bu-də-n
потом	RFL-PS3SG	умереть-NFUT-3SG

Потом он умер.